

Le renard qui n'avait jamais vu de lion

Ἀλώπηξ οὐδέποτε θεασαμένη λέοντα, ἐπειδὴ κατὰ τινα συντυχίαν ὑπήντησε, τὸ μὲν πρῶτον, ἰδοῦσα, οὕτω διαταράχθη ὡς μικροῦ καὶ ἀποθανεῖν. Ἐκ δευτέρου δὲ αὐτῇ ἐντυχοῦσα, ἐφοβήθη μὲν, ἀλλ' οὐχ οὕτως ὡς τὸ πρότερον. Ἐκ τρίτου δὲ θεασαμένη, οὕτω κατεδάρρησεν ὡς καὶ προσελθοῦσα αὐτῷ διαλέγεσθαι (διελέχθη).

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἡ συνήθεια καὶ τὰ φοβερὰ τῶν πραγμάτων καταπραύνει.

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀλλά : mais
 ἀποθνήσκω (ἀπέθανον) : mourir
 δια-λέγομαι : discuter, converser
 ἐπειδὴ : lorsque, puisque
 κατὰ + A : selon, suivant
 λόγος,ου (ὁ) : le discours, la fable
 ὁράω,ῶ (εἶδον) : voir
 οὕτω(ς)... ὡς... : tellement... que
 πρᾶγμα,ατος (τό) : affaire, ennui (pl. situation)
 πρότερον (τὸ πρότερον) : auparavant (neutre adverbial)
 πρῶτον (τό) : en premier, d'abord

Fréquence 2

δηλόω,ῶ : montrer, révéler
 προσέρχομαι (ἦλθον) : aller à la rencontre
 φοβέομαι,οῦμαι : avoir peur

Fréquence 3

ἐν-τυγχάνω (ἐνέτυχον) : rencontrer
 θαρρῶ : être courageux
 θεάομαι : voir, contempler
 οὐδέποτε : ne jamais
 φοβερός,α,ον : terrible

Ne pas apprendre

ἀλώπηξ , εκος (ἡ,ὁ) : le renard
 ἐκ δευτέρου : une deuxième fois
 ἐκ τρίτου : une troisième fois
 κατα-πραύνω : adoucir, atténuer
 λέων,οντος (ὁ) : lion
 μικροῦ (δεῖ) : peu s'en faut
 συνήθεια,ας (ἡ) : l'habitude
 συντυχία,ας (ἡ) : le hasard
 ταραττώ : troubler
 ὑπ-αντάω,ῶ : rencontrer

Question : répertoriez les sens des préfixes verbaux dans cette fable.

Proposition de traduction

Le renard qui n'avait jamais vu de lion

Un renard qui n'avait jamais vu de lion - lorsque, par hasard, il en rencontra un - fut d'abord si bouleversé quand il le vit qu'il faillit en mourir. La deuxième fois qu'il le rencontra, il eut bien peur, mais pas autant que la première. Et puis, lorsqu'il le vit pour la troisième fois, il fut rempli d'un si parfait courage qu'il alla jusqu'à s'avancer vers lui pour engager la conversation.

L'histoire montre que l'habitude adoucit même les situations terrifiantes.